

**LANKIDETZA HITZARMENA, BILBOKO
UDALAREN GAZTERIA ETA KIROL SAILAREN
ETA GURUTZE GORRIA**

Bilbon, 2018ko XXXXXXXXXx

BILDURIK

Alde batetik, **OIHANE AGIRREGOITIA MARTINEZ ANDREA**, Bilboko Udalaren Gazteria eta Kirol Saileko zinegotzi ordezkaria

Bestetik, **ALBERTO DE CASTRO TORRES** jauna, Gurutze Gorriko Bizkaiko idazkaria, 30.595.974V NAN zenbakiduna. (helbidea: Jose Maria Olabarri kalea, 6, Bilbao. IFK: Q2866001G).

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau egiteko legezko gaitasun osoa, eta horretarako, hauxe

ADIERAZI DUTE

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2006 Legearen 17. artikulua udalen eskumen propioak aipatzen dituela eta, horien artean, 36) zenbakian hauxe: "*gazteria-politikak planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea*".

Udalak, besteak beste, helburu hau duela: gazteak aisia jasangarri, bateragarri eta osasungarriaz sentsibilizatzea gaueko aisia-guneetan.

Udala jakitun dago nolako arazoak dauden Bilboko alderdi batzuetan gaueko aisialdiak auzokoei eragiten dizkien eragozpenen ondorioz —batez ere, asteburuetakoa gauetan—, eta ikusirik zein arrakasta izan duen Elkargauak, Gazteria eta Kirol Sailaren 2018ko aurrekontuan diru-laguntza izendun bat onetsi zuen hitzarmen bat sinatzeko Espainiako Gurutze Gorriarekin.

Hala,

ADOSTEN DUTE

Lankidetzako honako Hitzarmena formalizatzea. Hona hemen haren

BALDINTZAK

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL
ÁREA DE, JUVENTUD Y DEPORTE DEL
AYUNTAMIENTO DE BIL-BAO Y CRUZ ROJA**

Bilbao, a XXXX de XXXX de 2018

REUNIDOS

De una parte, D^a **OIHANE AGIRREGOITIA MARTINEZ** Delegada del Área de Juventud y Deporte del Ayuntamiento de Bilbao

De otra parte, D. **ALBERTO DE CASTRO TORRES** con DNI 30.595.974V, Secretario Provincial de Cruz Roja en Bizkaia, con CIF Q2866001G y domicilio en Jose Maria Olabarri,6 de Bilbao

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen,

EXPONEN

Que el art. 17 de la Ley 2/2006, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, establece que son competencias propias de los municipios, entre otras, 36) *la planificación, ordenación y gestión de políticas de Juventud*.

Que el Ayuntamiento tiene entre otros, el objetivo de sensibilizar a las personas jóvenes en los espacios de ocio nocturno sobre el ocio sostenible, compatible y saludable.

Consciente el Ayuntamiento de la problemática existente en ciertas zonas de Bilbao debido a las molestias que causa el ocio nocturno en los vecinos/as, principalmente las noches de los fines de semana y ante el éxito de Elkargaua, aprobó en el Presupuesto 2018 del Área de Juventud y Deporte, subvención nominativa para la suscripción del Convenio con Cruz Roja Española,

Así,

ACUERDAN

formalizar el presente Convenio de Colaboración, con arreglo a las siguientes

CLAUSULAS

BAT.- Lankidetzaz-hitzarmenaren zertarako

Hitzarmen hau lankidetzarako esparrua finkatzeko da Bilboko Udaleko Gazteria eta Kirol Sailaren eta Gurutze Gorriaren artean, Elkar Gaua izeneko proiektua gauzatzeko, I. eranskinean jasotako programazioaren arabera.

BI: Hitzarmenaren jarraipenerako eta lankidetzarako batzordea

Akordio honetan aurreikusitako helburuak betetzeko Koordinazio Batzordea eratu da, parte sinatzaileek osatua modu paritarioan eta aldi-aldian batuko dena eginkizun hauekin:

- Urteko jardueren programaren betearazpenaren jarraipena egitea.
- Akordio honen betearazpena bideratzea, antolatzea eta beharrezko neurriak erabakitzea eta bere garapenean sor litezkeen gaiak ebaztea.
- Alde bien intereseko arloak identifikatzea eta proposamenak egitea akordio honekin bat etorrita. Proposamenok ez dira lotesleak izango eta ez dira gauzatzeko harik eta alde biek onartu arte.
- Erabakitako lan-plana garatzean sortzen diren komunikazio eta zabalkunde mailako ekintzak erabakitzea eta jarraipena egitea.

HIRU: Genero-berdintasuna

Hitzarmen honetako jarduerak garatzean, alde biek bete eta bultzatu beharko dituzte Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean ezarritako printzipioak eta erabakiak.

LAU.- Lankidetzaz ekonomikoa

Bilboko Udalak 35.000,00 euroko diru-laguntza emango dio GURUTZE GORRIARI, 2018KO Elkargaua programa garatu eta gauzatzeko lankidetzaren kontzeptuan.

Diru-laguntza hau PEP 2018 / 00357 (APG 2018 43000 23181 4819900 partidaren kontura tramitatuko da.

Gurutze Gorriak diru-laguntzaren gastua 2. Eranskinean jasotako erabakiekin bat etorrita bideratuko du

PRIMERA.- Objeto del Convenio de colaboración

Es objeto del presente Convenio establecer un marco de colaboración entre el Área de Juventud y Deporte del Ayuntamiento de Bilbao y Cruz Roja para el desarrollo del Programa denominado Elkar Gaua, conforme al detalle que se concreta en el Anexo I.

SEGUNDA: Comisión de colaboración y seguimiento del Convenio

Para el desarrollo de los fines previstos en este acuerdo, se crea una Comisión de Coordinación integrada de forma paritaria por las partes firmantes, que se reunirá periódicamente con las siguientes funciones:

- seguimiento de la ejecución del programa anual de actividades,
- orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución del presente Acuerdo y resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en su desarrollo,
- identificar las áreas de interés común para elaborar y formular propuestas al amparo de los términos de acuerdo, que no serán vinculantes ni se harán efectivas hasta su aprobación por ambas partes,
- acordar y hacer seguimientos de las acciones de comunicación y difusión generadas en el desarrollo del plan de trabajo acordado,

TERCERA: Igualdad de género

En el desarrollo de Elkar Gaua, ambas partes deberán observar e impulsar los principios y determinaciones contempladas en la Ley vasca 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

CUARTA.- Colaboración económica

El Ayuntamiento de Bilbao concederá a CRUZ ROJA, una subvención económica por importe de 35.000,00 € en concepto de colaboración para el desarrollo y ejecución del Programa Elkargaua 2018.

Esta subvención se tramitará con cargo al PEP 2018 / 00357 (APG 2018 43000 23181 4819900).

Cruz Roja ejecutará el gasto de esta subvención conforme a las determinaciones que se recogen en el Anexo 2.

BOST.- Bateragarritasuna beste diru-laguntza batzuekin

Hitzarmen honetan finkatutako diru-laguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Gazteria eta Kirol Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

SEI.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa.

Diruz lagundutako jardueraren % 50 baino ezingo du azpikontratatu Gurutze Gorriak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

ZAZPI.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

ZORTZI.- Pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak udalaren finantziarioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta

QUINTA.- Compatibilidad con otras subvenciones

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Juventud y Deporte. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

SEXTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada

Cruz Roja, podrá subcontratar un 50% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con los demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEPTIMA.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

OCTAVA.- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria.

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública la colaboración municipal en las actividades de comunicación, incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto

megafoniaz zabaldutako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

BEDERATZI.- Diru-laguntzaren ordainketa

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

HAMAR.- Justifikazioa

Onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
2. Programa gauzatzetik **sortutako gastuen eta izandako diru-sarreren balantzea**, Udalak emandako ereduari jarraituta.
3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen jatorrizko ziurtagiriak**. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:
 - Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagiriaren bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:
 - Onuradunaren identifikazioa
 - Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.
 - Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden

NOVENA.- Pago de la subvención

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria.

DECIMA.-Justificación

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.
2. El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
3. La documentación original justificativa que acredite los gastos -en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose , a estos efectos:
 - Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican , deberán incluir , en todo caso, los siguientes datos:
 - La identificación de la persona beneficiaria.
 - La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
 - Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recíbi del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI,

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu behar. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehenez ere onartuko den ehunekoa diru-laguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

HAMAIIKA.-Programa aldatzea

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldezturik Bilboko Udalari eskatu behar du idatziz, eta hark eman behar du baimena beren-beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin behar dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu behar dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu behar du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa

NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

DECIMOPRIMERA.- Modificación del Programa

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMABI: Aplikatzekoa den arautegia

Hitzarmen honetan erabaki gabekoetan Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege orokorraren eta berau garatzen duen arautegiaren erabakiak aplikatuko dira.

HAMAHIRU: Datuen babesa

Gurutza Gorriak hitz ematen du Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta lege organiko hori garatzeko Arautegia onartu zuen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoa beteko duela.

HAMALAU.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen honek 2018ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2018ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte.

Gazteria eta Kirol Saileko Zinegotzi Ordezkaria
Concejala Delegada del Area de Juventud y
Deporte

OIHANE AGIRREGOITIA MARTINEZ

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DECIMOSEGUNDA. Normativa Aplicable

En lo no dispuesto en el presente Convenio se estará a las disposiciones de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en la normativa reglamentaria que la desarrolla,

DECIMOTERCERA. Protección de datos

Cruz Roja se compromete a cumplir las exigencias previstas en la LO 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y en el RD 1720/2007, de 21 de diciembre, que aprueba el Reglamento de Desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

DECIMOCUARTA. Vigencia del Convenio

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2018, teniendo efectos retroactivos desde el día 01 de enero de 2018.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por duplicado el presente Convenio.

Gurutze Gorriko Bizkaiko idazkaria

Secretario Provincial de Cruz Roja en Bizkaia

ALBERTO DE CASTRO TORRES